

**СЛОВАРЬ-
СПРАВОЧНИК
ПО РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ**

Р. И. ЯРАНЦЕВ

СЛОВАРЬ-
СПРАВОЧНИК
ПО РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ

Около 800 фразеологизмов



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1981

ББК 81.2Р-4

Я71

**Рудольф Иванович
ЯРАНЦЕВ**

**СЛОВАРЬ-
СПРАВОЧНИК
ПО РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ**

Редакция русского языка

Зав. редакцией
В. В. ПЧЕЛКИНА

Ведущий редактор
К. В. ВИНОГРАДОВА

Редактор
Т. Г. МУЗРУКОВА

Художественный редактор
М. В. ВАДИНСКАЯ

Технический редактор
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ

Корректоры
**Н. А. АЛЕКСЕЮК,
О. Н. ШУШУНОВА**

За аутентичность цитат
отвечает автор словаря

ИБ № 870

Сдано в набор 11.08.80. Подписано в печать 05.05.81. Формат 84 × 108^{1/32}. Бумага типогр. № 1. Гарнитура таймс. Печать высокая. Усл. печ. л. 9,5. Уч.-изд. л. 24,52. Тираж 52000 экз. Заказ № 1494. Цена 1 р 80 к. Издательство «Русский язык» 103009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23. Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15.

Яранцев Р. И.

Я71 **Словарь-справочник по русской фразеологии:**
Ок. 800 фразеологизмов. — М.: Рус. яз., 1981. —
304 с.

Словарь-справочник содержит около 800 фразеологизмов, расположенных по 47 тематическим разделам, входящим в 3 части: «Эмоции», «Свойства и качества человека», «Характеристика явлений и ситуаций». Фразеологизмы сопровождаются толкованиями значений, иллюстрируются примерами из произведений русской классики и советских писателей. Словарь дает также грамматическую характеристику фразеологизма, даёт указания ситуативных особенностей его употребления, жестов, которыми оно может сопровождаться. Словарь ставит перед собой учебные цели и предназначен для преподавателей русского языка как неродного или иностранного, а также для лиц, изучающих русский язык как неродной или иностранный на продвинутом и высшем этапах обучения.

4602020000

Я $\frac{70105-207}{015(01)-81}$ 134-81

**ББК 81.2Р-4
4Р(03)**

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние годы методистов всё больше привлекают теоретические и практические вопросы лексикографического описания русской фразеологии в системе учебной лексикографии в целом. Это вполне объяснимо. Ведь практическое владение фразеологией, в которой находит отражение существенная часть национальной идиоматики, с одной стороны, лингвострановедческой специфики изучаемого языка, — с другой, во многом способствует углублению коммуникативных навыков учащихся, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной, создаёт предпосылки для более высокой степени рецепции русских художественных, публицистических, фольклорных текстов, непринуждённой разговорной речи, обиходно-бытовой — в первую очередь.

Для методики преподавания русского языка иностранцам такие качества фразеологического материала становятся особенно актуальными в наше время, когда постоянно возрастает количество лиц, освоивших элементарный курс русского языка и стремящихся совершенствовать свои знания, свои навыки в практическом владении русским языком, когда во многих странах сложились национальные кадры преподавателей русского языка (в мире насчитывается несколько десятков тысяч зарубежных русистов), которые испытывают потребность повышать свою квалификацию, в первую очередь, совершенствовать практическое владение русским языком во всем его идеографическом и функционально-коммуникативном разнообразии и богатстве.

Так как учебная лексикография русской фразеологии ещё только складывается, перед методистами, а также авторами-составителями учебных словарей встают проблемы, обусловленные прежде всего учебно-методической целесообразностью. Это — проблемы выработки принципов и приёмов презентации фразеологического материала, оптимальной структуры словаря и непосредственно словарной статьи, рациональных вариантов «лексикографичности» описания фразеологических единиц.

Вместе с тем уже можно говорить о складывающихся профилях учебных фразеологических словарей.

1. Прежде всего — двуязычные (русско-национальные и национально-русские) фразеологические словари¹, издающиеся преимущественно в Советском Союзе, начиная с 50-х годов.

2. Далее — словари русской фразеологии. Среди них следует назвать «700 фразеологических оборотов русского языка» (без

¹ См., напр. издания последних лет: Шкляров В. Т., Эккерт Р., Энгельке Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977; Бипович А. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975; Тагиев М. Т. Русско-азербайджанский фразеологический словарь. Баку, 1974.

переводов фразеологизмов на другой язык), «Учебный фразеологический словарь русского языка для национальных школ», «Краткий фразеологический словарь русского языка»².

Обращает на себя внимание, что в такого рода словарях даются фразеологические выражения только номинативного типа. Афористика же (провербальные выражения и крылатые слова) последовательно выводится за рамки таких словарей. Это представляется вполне обоснованным по существу фразеологической проблематики, по условиям, принципам и приёмам лексикографического описания фразеологических оборотов «номинативного» и «предложенческого» уровней, наконец, в методическом отношении.

3. Тип паремнологического словаря. В 1979 г. вышел первый учебный словарь, в котором представлена избранная русская афористика, отобранная и интерпретированная с позиций лингвострановедения³.

Такое разделение русской фразеологии в учебных словарях соответствует современным воззрениям на фразеологизмы как знаки вещей и понятий и на пословичные изречения, крылатые выражения, как знаки ситуаций или отношений между вещами⁴. Афоризмы (т.е. провербальные и крылатые выражения) — это изречения (обычно в форме фразы), выражающие «какую-либо обобщенную мысль; для афоризма обязательна ... законченность мысли...»⁵.

4. Особый тип учебных фразеологических словарей, представленный справочным изданием В. М. Дерибаса «Устойчивые глагольно-именные сочетания русского языка»⁶, — по существу справочники по грамматической и лексической сочетаемости, по управлению в несвободных сочетаниях современного русского языка.

Переходя к вопросам словарной организации фразеологического материала в методических целях, следует подчеркнуть, что проблемы учебной лексикографии русской фразеологии нельзя рассматривать в отрыве от опыта традиционной «академической» лексикографии.

Вместе с тем разработка некоторых вопросов организации фразеологического материала получает движение и развитие именно в учебной лексикографии. Например, вопрос о принципах расположения словарных единиц: алфавитный или гнездовой? Двуязычная лексикография как будто отказалась от алфавитного принципа в пользу гнездового⁷. Однако в некоторых изданиях представлено

² Шанский Н. М., Быстрова Е. А. 700 фразеологических оборотов русского языка. М., 1977; Шанский Н. М., Быстрова Е. А. Учебный фразеологический словарь русского языка для национальных школ. М., 1979; Зимин В. И. Краткий фразеологический словарь русского языка. М., 1968.

³ См. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М., 1979.

⁴ См., напр., Пермяков Г. Л. Паремнологический эксперимент. Материалы для паремнологического минимума. Полторы тысячи русских пословиц, поговорок, загадок, примет и других народных изречений, наиболее распространенных в живой разговорной речи. М., 1971.

⁵ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре. — В кн.: Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. М., 1979, с. 5.

⁶ Дерибас В. М. Устойчивые глагольно-именные сочетания русского языка. М., 1975.

совмещение этих двух принципов расположения фразеологических выражений (см., напр., «Краткий русско-немецкий фразеологический словарь»).

В словарях русской фразеологии (без переводов фразеологизмов на другой язык) преобладает алфавитный принцип, который представлен и во «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией Молоткова А. И. (далее ФСРЯ), первое издание которого вышло в 1967 г., второе — в 1978 г. Во вступительной статье А. И. Молотков таким образом сформулировал этот принцип: «Каждый фразеологизм помещается в словаре столько раз, сколько имеется в его составе компонентов»⁸. Такое решение алфавитного принципа облегчает поиски нужной фразеологической единицы (ФЕ).

В учебных словарях русской фразеологии находим сочетание алфавитного и гнездового принципов (см. «Краткий фразеологический словарь русского языка» В. И. Зимина). Лингвострановедческий словарь В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохорова сочетание этих принципов представляет в другом варианте. Авторы пошли по пути разработки системы указателей справочно-вспомогательных списков словарных единиц, призванных помочь учащемуся облегчить поиск нужных афоризмов для различных познавательных-методических целей. И если словарь построен по алфавитному принципу, то в указателях нашёл реализацию не только гнездовой принцип (под стержневым словом собраны все соответствующие словарные единицы), но и принцип тематический: словарные единицы сгруппированы в соответствии с их общей смысловой доминантой.

Методическое назначение учебных словарей русской фразеологии предполагает критерии отбора материала для его лексикографического описания.

1. Очевидно, что в такие словари должен включаться фразеологический материал, отвечающий главной методической задаче или установке данного лексикографического издания. Имеются в виду цели, задачи, этап обучения; сюда же относится и тематическая направленность словаря.

2. При отборе фразеологических выражений необходимо учитывать коммуникативную значимость ФЕ в современном русском языке, в современном литературном речевом обиходе.

Осуществление этого критерия в значительной степени затрудняется тем обстоятельством, что русская фразеология не подвергалась статистическому анализу. Исследование коммуникативной значимости фразеологизмов только ещё начинается⁹. На этой основе приступают к разработке фразеологического минимума¹⁰.

⁷ См. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Я. И. Рейкера. М., 1963; Куниц А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967; Бинович А. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.

⁸ ФСРЯ. М., 1978, с. 22.

⁹ См.: Шанский Н. М., Быстрова Е. А. Лексико-фразеологическая система и учебные словари русского языка для национальной школы. — В кн.: Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977; Пермяков Г. Л. Указ. соч.

¹⁰ См., напр., Шанский Н. М., Быстрова Е. А. 700 фразеологических оборотов русского языка. М., 1977; Учебный фразеологический словарь русского языка для национальных школ. М., 1979.

Между тем при отборе фразеологизмов, исходя из их коммуникативной значимости, можно пойти по пути установления частотности их лексических компонентов (из-за отсутствия частотных словарей русской фразеологии).

3. В решении этого вопроса существенную помощь может оказать и учёт такого момента, как принадлежность фразеологизма к «центру» или «периферии» современного русского литературного языка. В. Г. Гак и Я. И. Рецкер считают спорным вопрос о включении в словник «фразеологизмов, относящихся к «периферийным» сферам языка: архаизмов, арготизмов, терминов и др.»¹¹.

Принимая во внимание методическую значимость принципа минимизации представления изучаемого языка, данный критерий целесообразно максимально учитывать при отборе ФЕ.

4. Первостепенное значение имеет и методическая обоснованность словника, выражающаяся, с одной стороны, в актуальности для данного этапа и профиля обучения лексического состава, представленного в ФЕ, его соотношение с соответствующими лексическими минимумами, с другой стороны, в грамматической структуре фразеологизмов, включаемых в словарь. Необходимо учитывать знакомство учащихся соответствующего этапа и профиля обучения с грамматической структурой фразеологизмов, освоение учащимися тех морфологических форм и категорий, тех синтаксических связей, конструкций, которые содержатся в привлекаемых в словарь ФЕ.

5. Следует строго учитывать страноведческую (и лингвострановедческую) актуальность или целесообразность фразеологизмов.

Говоря обобщённо, при отборе фразеологизмов для учебного словаря на первый план выдвигаются два принципа: принцип методической целесообразности и принцип коммуникативной значимости (или «ценности») ФЕ.

Последний принцип понимается двояко. Имеется в виду: а) важность, значимость ФЕ для общелитературного речевого обихода (высокая степень употребительности или значительность того понятия или ситуации, которые выражаются при помощи данного фразеологизма, семантическая ёмкость ФЕ), б) актуальность фразеологизма для той специализированной сферы речевой коммуникации, которая является предметом обучения иностранного (вообще нерусского) учащегося. Например, при обучении студентов-филологов, при обучении деловой переписке и переговорам, чтению технической документации и т. п.

В связи с этим, последним осмыслением принципа коммуникативной значимости целесообразно пойти на включение в словник таких фразеологизмов, которые представляются актуальными при обучении русскому языку учащихся узкой профессиональной специализации, хотя они могут и не соответствовать критериям 2 и 3.

Словари русской фразеологии проблему словника решают, опираясь на анализ «академической» лексикографии (толковых словарей русского языка, ФСРЯ), а также на анализ самих фразеологических оборотов (как в лингвострановедческом словаре В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохорова).

Большую проблему составляет структура словарной статьи. В отличие от «академической» лексикографии, серьёзную и углуб-

¹¹ Гак В., Рецкер Я. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре. — В кн.: Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963.

лѐнную разработку получает грамматическая характеристика ФЕ. Обращается внимание на раскрытие синтагматических связей ФЕ, их лексико-семантической сочетаемости, закономерностей синтаксических связей, а также на некоторые парадигматические отношения. Это имеет принципиальное значение в связи со стремлением учебных словарей отразить системный характер русской фразеологии.

Из парадигматики учебные словари фиксируют в основном синонимические отношения между фразеологизмами, включаемыми в словарь, а иногда и антонимические, как, напр., в Словаре-справочнике по русской фразеологии Р. И. Яранцева. Между тем, поскольку проблема фразеологической синонимии не имеет в научной литературе однозначного решения, соответствующий параметр словарной статьи в разных словарях представлен с разной степенью полноты и последовательности.

Некоторые словари включают в синонимические ряды и слова, что усиливает представление системных связей фразеологии со словарным составом. Этот момент особенно следует подчеркнуть, поскольку фразеология и словарный состав образуют единую лексико-фразеологическую систему языка. Выявление и раскрытие связей и соотношений внутри этой системы чрезвычайно важно в методическом плане при обучении русскому языку как иностранному.

Что касается «Словаря-справочника по русской фразеологии», составленного Р. И. Яранцевым, то его следует квалифицировать как новый тип учебного словаря русской фразеологии.

Новизна его состоит в том, что это словарь тематический, вернее, тематико-ситуационный, поскольку здесь рассматриваются ФЕ, объединѐнные в своеобразные тематические и тематико-ситуационные группировки по общей для них семантической (смысловой) доминанте.

Принципиально новым является то обстоятельство, что автор словаря идёт не только от семантики ФЕ (как это принято в «академической») лексикографии и сложилось в большинстве учебных словарей), но и от темы или ситуации, которая находит определённое выражение в объединѐнных в данной рубрике фразеологизмах. При этом нередко один и тот же фразеологизм может быть помещѐн в разные разделы в зависимости от ситуации употребления. Напр., смотри фразеологизм «не укладывается в голове [в сознании]» в разделах «Недоумение. Удивление. Изумление» и «Негодование. Возмущение. Гнев», фразеологизм «ни бельмеса» в разделах «Насмешка. Пренебрежение. Презрение» и «Отрицание. Отказ. Несогласие. Возражение».

В Словаре-справочнике, как очевидно, осуществляется прогрессивный и весьма плодотворный принцип активной методики (принцип функциональной подачи учебного материала) в обучении иностранному, вообще неродному языку, выдвинутый в своё время академиком Л. В. Щербой, по мнению которого в активной грамматике «необходимо исходить из потребностей, ищущих себе выражения мыслей, приказаний, желаний и т. п.»¹².

Такая ориентация данного словаря во многом определяет принципы, способ подачи и характер лексикографического опи-

¹² Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. 2-е изд. М., 1974, с. 93.

сания собранных здесь фразеологизмов. Отбор ФЕ, их общая классификация, внутренняя организация подсказана практическим опытом и методической целесообразностью презентации учебного материала учащимся продвинутого этапа обучения, которые сравнительно хорошо владеют русским языком. Этот словарь рассчитан и на преподавателей, которые могут использовать его материалы (в такой лексикографической интерпретации) для разнообразных методических целей.

Принцип расположения материала в Словаре-справочнике тематический: фразеологический материал распределяется по 47 рубрикам. Для облегчения поисков нужной ФЕ предложены тематический и алфавитный указатели.

Наибольший интерес вызывает развёрнутая структура словарной статьи, включающая тринадцать параметров, по которым описывается фразеологизм. Такое описание значительно расширяет информацию о ФЕ по сравнению с «академической» лексикографией.

Словарь-справочник даёт прямые указания или рекомендации, в каких случаях, с какой целью, с какой стилистической окраской, эмоционально-экспрессивной оценкой используется или может быть использована ФЕ.

Ситуативные характеристики (самые общие и очень сжатые) sporadически встречаются во фразеологических словарях. В Словаре-справочнике Р. И. Яранцева указание на развёрнутую ситуацию при характеристике фразеологизма номинативного плана выступает в качестве обязательного параметра.

Заслуживает самого пристального внимания введение в словарную статью грамматико-синтаксического комментария, описывающего синтаксические позиции, в которых употребляется фразеологизм, обязательные и факультативные синтаксические связи, особенности лексико-грамматической дистрибуции в связи с выражением известной темы, обозначением ситуации и т. п. Нередко перечисляются те слова, указываются те определённые семантические группы, с которыми данная ФЕ имеет синтагматические связи. Всё это усиливает методическую направленность издания, подчёркивает коммуникативно-функциональный характер Словаря-справочника.

Обращает на себя внимание краткая обобщающая семантическая и эмоционально-экспрессивная характеристика всех фразеологизмов, входящих в один раздел, которая даётся непосредственно перед словарными статьями.

Формально такие характеристики выведены за рамки словарной статьи и в то же время являются как бы её частью, поскольку семантизация каждой ФЕ конкретизирует обобщающую формулировку. Такая «пreamбула» расширяет возможности лексикографической информации в учебных словарях.

Словник Словаря-справочника ориентирован на ФСРЯ, в котором уже произведён отбор наиболее значимых в понятийном и коммуникативном отношении ФЕ. Словарь-справочник ориентируется на ФСРЯ и в выборе основного варианта фразеологизма. Данный словарь связан с ФСРЯ и содержательно: в тех случаях, когда составитель даёт лишь те значения ФЕ, которые актуальны для определённой темы или ситуации, за полной информацией о семантической структуре такой ФЕ он отсылает к ФСРЯ.

Однако такая ориентированность на ФСРЯ не лишает «Словарь-справочник самостоятельности» как лексикографическое учебное издание нового типа.

Конечно, настоящее издание следует рассматривать как первый опыт описания русской фразеологии в тематико-ситуационном аспекте. Эта тема требует дальнейшей лексикографической и методической разработки, направленной на совершенствование словарной организации фразеологического материала.

Но анализ структуры словарной статьи, её обязательных и факультативных компонентов, разработка семантизации ФЕ, их грамматической характеристики, лексико-синтаксической дистрибуции, отчасти стилистической характеристики, значительной части иллюстративного материала, организации словника: классификация всего массива по общим и, главным образом, по частным рубрикам (что составляет немалые трудности в связи с семантическими и, в основном, эмоционально-экспрессивными особенностями русской фразеологии), система ссылок, рациональных указателей и др. позволяет уже сейчас считать «Словарь-справочник по русской фразеологии» Р. И. Яранцева оригинальным лексикографическим трудом, новым типом учебного фразеологического словаря.

Профессор,
доктор филологических наук
Ю. А. БЕЛЬЧИКОВ

ОТ АВТОРА

Знание фразеологии, понимание её при чтении художественной литературы, а также правильное употребление является одним из показателей хорошего владения языком как родным, так и иностранным. Отсюда вполне закономерен тот интерес, который проявляют иностранные учащиеся, уже владеющие элементарными знаниями по русскому языку, к богатству русской фразеологии.

Практика семинара по фразеологии, который ведётся автором данного Словаря-справочника уже много лет на филологическом факультете МГУ им. Ломоносова с иностранными учащимися, показала, что изучение русской фразеологии на продвинутом этапе эффективнее строить по «тематическим полям», т. е. по своеобразным рядам фразеологических единиц, объединённым каким-л. определённым семантическим признаком.

В процессе работы по распределению фразеологических единиц (далее ФЕ) по соответствующим «тематическим полям» оказалось, что по своему содержанию значительная часть рассматриваемых фразеологизмов связана с выражением чувств человека. Такова же точка зрения проф. Л. И. Ройзензона и Ю. Ю. Авалиани, отмечавших, что «если лексика в своей совокупности отражает всю сумму явлений, фактов, процессов действительности, то фразеология охватывает в первую очередь сферу переживаний и чувств, психологических состояний индивидуумов, темы чувств, печали, радости, любви, дружбы, конфликта и борьбы, качественную характеристику».¹ Это обстоятельство послужило основанием для выделения большой группы фразеологизмов под общим заголовком «Эмоции человека».

Выделение же второй части «Свойства и качества человека» и, особенно третьей, «Характеристика явлений и ситуаций» носит более условный характер и опирается главным образом на опыт и интуицию автора.

В Словаре-справочнике сделана попытка распределения ФЕ по различным семантическим параметрам, когда за основу отнесения ФЕ к тому или иному разделу берётся прежде всего главная, основная или какая-либо существенная её тема, попытка своеобразного «перекрещивания» эмоционально-экспрессивных фразеологизмов с различными тематическими полями, тем более, что многие русские фразеологизмы содержат в себе экспрессию как элемент значения. Практически это нашло своё отражение в отнесении одного и того же фразеологизма (иногда в одном и том же значении) одновременно к двум и более разделам.

¹ Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Современные аспекты изучения фразеологии. — В кн.: Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967.

В ряде случаев подобного «перекрещивания», когда ФЕ характеризуется и яркой эмоциональной экспрессивностью, и принадлежностью к определённом тематическому полю, мы предпочли подобные ФЕ относить прежде всего к III части, посвящённой характеристике ситуаций и явлений. При этом в комментариях к данной ФЕ отмечались и её эмоционально-экспрессивные свойства. Иностранные учащиеся порой неплохо знают синонимические ряды в лексике, знакомы и с фразеологизмами, могут включать их наряду со словами в лексические ряды. Однако для иностранцев часто остаются неизвестными ситуации, в которой употребляется ФЕ, её точная стилистическая характеристика, экспрессивные особенности, а потому фразеологизмы в речи иностранцев часто оказываются неуместными.

Знание того, к какому экспрессивному ряду относится та или иная ФЕ, какова её функциональная нагрузка, помогает употребить нужную ФЕ в нужной ситуации, и тогда оттенки тех или иных эмоций закрепляются в сознании учащихся в точных фразеологических эквивалентах, сама ФЕ в сознании учащихся получает дополнительную экспрессивную характеристику. Поэтому для иностранных учащихся очень важно расширить информацию о фразеологизме, введя в его лексикографическое описание дополнительные по сравнению с общей лексикографией параметры. Выработке таких параметров во многом помог анализ ошибок иностранных учащихся — слушателей семинара по практической фразеологии в МГУ, их вопросы.

В Словаре-справочнике фразеологизм описывается по следующим параметрам, некоторые из которых, исходя из особенностей ФЕ, не являются обязательными:

1. Фразеологизм (его формальные, лексические, полные и усечённые варианты).
2. Стилистическая характеристика.
3. Лексические синонимы.
4. Значение и оттенки значения (эмоции и оттенки эмоций, выражаемые данной ФЕ, её экспрессивная характеристика).
5. Указание на ситуацию употребления.
6. Указание на интонационное выделение во фразеологизме.
7. Указание на возможную жестикляцию, сопровождающую произнесение фразеологизма.
8. Литературные иллюстрации (примеры).
9. Особенности употребления.
10. Грамматико-синтаксический комментарий.
11. Фразеологические синонимы¹ и антонимы.
12. Этимологическая справка.
13. Значения фразеологизма, которые не разрабатываются в словаре, а только отмечаются («нераскрытые значения»).

В некоторых случаях заголовочная форма претерпевала некоторые изменения по сравнению с «Фразеологическим словарём

¹ «Под фразеологическими синонимами условимся понимать фразеологизмы с тождественным или предельно близким значением, соотносительные с одной и той же частью речи, по преимуществу обладающие одинаковой или сходной синтаксической сочетаемостью (эта особенность прежде всего характерна для одноструктурных фразеологизмов), но отличающиеся друг от друга либо оттенками значения, либо стилистической окраской, либо тем и другим одновременно» (Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М., Просвещение. 1978). Это положение принципиально близко определению А. И. Молоткова (см. ФСРЯ, стр. 17). При приведении в Словаре-справочнике фразеологических синонимов автор придерживается упомянутых положений А. И. Молоткова и В. П. Жукова.

русского языка» под редакцией А. И. Молоткова (далее ФСРЯ). В неё включалась единичная или преимущественно единичная лексическая сочетаемость (напр. см. в ФСРЯ фразеологизм «по душам», который в настоящем издании представлен двумя: «поговорить [побеседовать] по душам» и «разговор по душам»).

Надо отметить, что некоторые возможные функции глагольных ФЕ (напр., определения, если глагол фразеологизма в форме причастия, или обстоятельства, если глагол в форме деепричастия) в грамматико-синтаксическом комментарии не описывались, т. к. их легко определить, исходя из морфологической формы глагола.

Литературные иллюстрации в основном взяты из ФСРЯ. Кроме того, литературные примеры привлекались из русских толковых словарей, а также из картотеки автора. В ряде случаев давались примеры, составленные автором словаря. Отбор иллюстраций был подчинён прежде всего двум принципам: во-первых, наиболее отчётливому выявлению самой семантической структуры данной ФЕ, а, во-вторых, показу её непосредственного функционирования в речи.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что словарные статьи Словаря-справочника, основанные на словарных статьях ФСРЯ, не идентичны этим статьям, поэтому судить по статьям Словаря-справочника о статьях ФСРЯ ни в коем случае нельзя. Указанные страницы ФСРЯ даны для облегчения сравнения соответствующих статей Словаря и Словаря-справочника, чтобы читатель мог увидеть дополнения, внесённые в Словарь-справочник, ориентированный прежде всего на нерусского читателя, а также познакомиться в ФСРЯ с данной ФЕ во всём объёме её основных значений, стилистических особенностей, с богатством иллюстративного материала.

Автор хотел бы поблагодарить тех, кто своими советами и замечаниями при чтении в рукописи Словаря-справочника помог в дальнейшей работе над книгой: профессоров, докторов филологических наук Г. А. Золотову, В. П. Аникина, Ю. А. Бельчикова, М. М. Копыленко, доцента Краковского Педагогического института доктора Л. Иохим-Кушликову (ПНР), доцентов Н. А. Лобанову, В. О. Можаяву, В. Н. Прохорову, Е. П. Стемковскую, Л. Е. Холодильову, С. А. Шувалову, кандидата филологических наук Б. С. Шварцкопфа, старшего преподавателя филологического факультета МГУ А. В. Фролкину, кандидата филологических наук Е. Н. Ширяева, взявшего на себя труд проверить грамматический комментарий, а также своих коллег по университетской кафедре, принимавших участие в обсуждении отдельных частей Словаря-справочника, и рецензентов, откликнувшихся в нашей стране и за границей на появление части данной работы: «Справочника по русской фразеологии для иностранцев (выражение эмоций)», М., Изд. МГУ, 1976. Добрым словом хочется помянуть ныне покойного Л. И. Ройзензона, профессора Самаркандского ГУ, горячо поддерживавшего самую идею данного Словаря-справочника и помогавшего автору своими советами.

Автор будет признателен читателям за все критические замечания, отзывы и пожелания и просит присылать их по адресу: 103009, Москва, К-9, Пушкинская улица, 23, издательство «Русский язык».

Р. И. ЯРАНЦЕВ

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЁМ-СПРАВОЧНИКОМ

Заголовочная единица

§ 1. В заголовке статьи фразеологизм даётся полужирными прописными буквами:

ИМЕТЬ ГОЛОВУ НА ПЛЕЧАХ
БИТЬ В ОДНУ ТОЧКУ
ПРОГЛОТИТЬ ПИЛЮЛЮ
ОТ КОРКИ ДО КОРКИ

§ 2. В ломаных скобках полужирными прописными буквами даются факультативные компоненты фразеологизма:

ИЗ РЯДА ВОН <ВЫХОДЯЩИЙ>
КУСАТЬ <СЕБЕ> ЛОКТИ
ОТ <ВСЕЙ> ДУШИ

§ 3. В квадратных скобках полужирными строчными буквами даются лексические варианты компонентов фразеологизма:

КАК [будто, словно, точно] НА ИГОЛКАХ
ВОЛЯ ВАША [твоя]
ДО ГЛУБИНЫ ДУШИ [сердца]
ПО СОВЕСТИ СКАЗАТЬ [признаться]

§ 4. В круглых скобках полужирными строчными буквами даются формальные и словообразовательные варианты компонентов фразеологизма:

ДАЙ БОГ ПАМЯТЬ (памяти)
НИ КАПЛИ (ни капельки)
ОДИН К ОДНОМУ (одна к одной, одно к одному)
ПАЛЫЦА (палец) В РОТ НЕ КЛАДИ
МАЛО КАШИ ЕЛ (ела, -и)

§ 5. Именные изменяемые фразеологизмы даются в заголовке в форме именительного падежа единственного числа:

ТЁРТЫЙ КАЛАЧ
ЖЕЛТОРОТЫЙ ПТЕНЕЦ
РАЙ ЗЕМНОЙ
МЫШИНАЯ ВОЗНЯ
МЫЛЬНЫЙ ПУЗЫРЬ

§ 6. Глагольные фразеологизмы даются в заголовке, как правило, в форме инфинитива несовершенного вида, если они

в этом виде употребляются. За глаголом (глаголами) несовершенного вида через косую черту (/) даётся глагол (глаголы) совершенного вида. Лексические варианты глагольного компонента приводятся как при глаголе несовершенного вида, так и при форме совершенного вида:

БРАТЬ [хватать] / ВЗЯТЬ ЗА ДУШУ [за сердце]
БРАТЬ / ВЗЯТЬ НА БУКСИР
БРОСАТЬ [кидать] / БРОСИТЬ [кинуть] ВЗГЛЯД.
ОБВОДИТЬ / ОБВЕСТИ ВОКРУГ ПАЛЬЦА

§ 7. Если глагольный фразеологизм употребляется только в одном из видов, то он приводится в заголовке в этом виде:

НАВОСТРИТЬ [насторожить] УШИ
СЧИТАТЬ ВОРОН [галок]
МЕТАТЬ ГРОМЫ И МОЛНИИ (громы-молнии)

§ 8. Если глагольный компонент даётся в заголовке в форме инфинитива, это означает, что фразеологизм может употребляться в других грамматических формах (в разных временах, лицах, числах, наклонениях, в форме причастия или деепричастия).

§ 9. Если глагольный компонент даётся не в инфинитиве, а в какой-либо из личных форм, то это означает, что фразеологизм употребляется только или преимущественно в этой форме:

НЕ ПОЗДОРОВИТСЯ
МИЛОСТИ ПРОСИМ (прошу)
НИ В КАКИЕ ВОРОТА НЕ ЛЕЗЕТ
ГЛАЗА РАЗГОРЕЛИСЬ

§ 10. Адъективные фразеологизмы даются:

1) неизменяемые — в той единственной форме, в которой они употребляются:

НА ОДНО ЛИЦО
НА ОДНУ КОЛОДКУ
С ГОЛОВОЙ

2) изменяемые — в форме мужского рода единственного числа, а в круглых скобках указываются и все другие возможные формы рода и числа:

НЕ АХТИ КАКОЙ (-ая, -ое, -ие)

§ 11. Адвербиальные и междометные фразеологизмы даются в той единственной форме, в которой они употребляются:

ДО МОЗГА КОСТЕЙ
ЧЁРТА С ДВА
ВОТ ТАК ШТУКА

§ 12. При некоторых фразеологизмах даются светлым курсивом указания на наиболее типичные или единственно возможные синтаксические связи фразеологизма со словами контекста:

ОТВОДИТЬ / ОТВЕСТИ ГЛАЗА *кому*
НЕТ <И> В ПОМИНЕ *кого, чего*

НЕЧЕГО ТЕРЯТЬ кому
НАБИВАТЬ / НАБИТЬ РУКУ в чём на чём

Такие указания могут быть даны и при отдельных значениях фразеологизма.

§ 13. Заголовочная единица, представляющая собой междометный фразеологизм, характерный для эмоционально окрашенной речи, заканчивается восклицательным знаком, данным иногда в скобках. Это означает что фразеологизм употребляется и в эмоционально нейтральной речи

Построение словарной статьи

§ 1. Словарная статья включает в себя заголовочную единицу фразеологизм и его варианты. Вслед за заголовком словарной статьи светлым курсивом даётся помета, указывающая на стилистическую характеристику фразеологизма. Если помета относится к отдельным значениям, то она ставится после цифры соответствующего значения.

Отсутствие пометы означает, что фразеологизм нейтрален

ДОРОГОЙ ЦЕНОЙ

ПО СОВЕСТИ СКАЗАТЬ [признаться]. Разг

НА ОДНУ КОЛОДКУ. Прост.

§ 2. После заголовочной единицы с абзаца следуют её лексические синонимы

§ 3. Обязательным в словарной статье является толкование значений фразеологизма и их оттенков.

Значения располагаются таким образом, что на первом месте даётся значение, связанное с данной темой.

§ 4. Указание на ситуацию употребления связано с отнесённостью фразеологизма к данной теме и вводится обычно словами «говорится», «употребляется». Такое указание выделяет эмоцию ситуацию как элемент значения и является дополнительным ситуативным значением данного фразеологизма

ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ.

Кто-л. умён, сообразителен, толков и т.п.

Употребляется как характеристика, оценка такого человека, как уважительный отзыв о нём

МАЛО КАШИ ЕЛ.

Недостаточно опытен, сведущ в чём-л. слаб в каком-л. отношении чтобы справиться с каким-л. делом, понять что-л.

Пренебрежительная (иногда снисходительная или шутливая) оценка неопытного человека, чаще всего молодого.

§ 5. Указание на интонационное выделение того или иного компонента фразеологизма даётся обычно в тех случаях, когда интонационное выделение другого компонента ведёт к разрушению фразеологизма или не является обычным, характерным.

ВОТ ЕЩЁ!

Интонационно выделяется слово «вот».

§ 6. Указание на возможную жестикляцию, сопровождающую произнесение фразеологизма, даётся в тех случаях, когда в эмоционально окрашенной речи жест, сопровождающий употребление фразеологизма, является традиционно закреплённым.

〈НЕ〉ВЕЛИКА БЕДА (!)

Может сопровождаться резким взмахом руки вверх и вниз («не велика беда») и только вверх («велика беда»).

§ 7. Фразеологизм иллюстрируется цитатами из художественных произведений и краткими текстами, составленными автором Словаря и отражающими некоторые типичные ситуации, в которых употребляется данный фразеологизм.

Иллюстративный материал даётся за особым значком (○), пропуск в цитатах отмечается двумя точками (...).

За каждой цитатой следует указание на цитируемый источник.

Заголовочный фразеологизм в каждом примере выделен полужирными строчными буквами.

В цитате отдельные слова, которые могут вызвать затруднения у лиц, не владеющих свободно русским языком, имеют пояснения, данные:

а) в квадратных скобках внутри цитаты

давеча [*прост.* = недавно]

комбат [*сокр.* = командир батальона]

б) в конце словарной статьи более мелким шрифтом и с особым значком (*). От основного текста отделяется линиейкой.

* аршин — русская мера длины, равная 0,71 м, применявшаяся до введения метрической системы.

§ 8. Отдельным абзацем после иллюстративного материала может даваться указание на некоторые особенности употребления фразеологизма.

§ 9. Грамматико-синтаксический комментарий определяет синтаксическую функцию фразеологизма, даёт информацию об употребительности тех или иных грамматических форм, а также даёт указание и на его наиболее употребительную лексическую сочетаемость.

Грамматико-синтаксический комментарий даётся к каждому из значений фразеологизма или в конце последнего, если он в полной мере относится ко всем значениям данного фразеологизма.